

**Bilingual (Spanish/English) Clinical Supervision and Training  
DSM-5 Spanish Resources and CFI  
A brief list in behavioral health**

Updates: [mariecweil@gmail.com](mailto:mariecweil@gmail.com) August, 2020

**American Psychological Association articles:**

Bilingual Training: <https://www.apa.org/members/content/bilingual-training>

Spanish-speaking psychologists in demand: <https://www.apa.org/monitor/2018/06/spanish-speaking>

Answering the demand for services: <https://www.apa.org/monitor/2020/01/cover-trends-demand-services>

2015 APA Survey of psychology health service providers:  
<https://www.apa.org/workforce/publications/15-health-service-providers/report.pdf>

State recognition: California State Seal of Bilingualism on Diplomas:  
<https://www.cde.ca.gov/sp/el/er/sealofbilingualism.asp>

**Pew stats:**

Pew Hispanic Center (2020). *Demographic and Economic Profiles of Hispanics by State*. Retrieved June 29, 2020 from <https://www.pewresearch.org/hispanic/states/state/nm>.

Pew Hispanic Center (2020). *Use of Spanish declines among Latinos in major US metros*. Retrieved June 29, 2020 from <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2017/10/31/use-of-spanish-declines-among-latinos-in-major-u-s-metros/>.

**Scholarly works:**

Branco, S. & Bayne, H. (2020). Carrying the Burden: Counselors of Color's Experiences of Microaggressions in Counseling. *Journal of counseling and development: JCD*. 98. 272-282. 10.1002/jcad.12322.

Center for Substance Abuse Treatment. Clinical Supervision and Professional Development of the Substance Abuse Counselor. Rockville (MD): Substance Abuse and Mental Health Services Administration (US); 2009. (Treatment Improvement Protocol (TIP) Series, No. 52.) Part 1, Chapter 2, Clinical Supervision and Professional Development of the Substance Abuse Counselor: Clinical Scenarios Showing How to Apply the Information. Available from: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK64840/>

Consoli, A. J., & Flores, I. (2020). The teaching and training of bilingual (English/Spanish) mental health professionals in the US. In G. Rich, A. Padilla López, L. Ebersöhn, J. Taylor, & S. Morrissey, *Teaching psychology around the world* (Vol. 5, pp. 441-454). Cambridge Scholars.

Delgado-Romero, E. A., Espino, M., Werther, E., & Gonzalez, M. J. (2012). Building infrastructure through training of bilingual mental health providers. In L. P. Buki & L. M. Piedra (Eds.), *Haciendo camino al andar: Creating infrastructures for Latino mental health* (pp.99-116). New York: Springer.

Delgado-Romero, E. A., De Los Santos, J., Raman, V. S., Merrifield, J. N., Vazquez, M. S., Monroig, M. M., Cárdenas Bautista, E., & Durán M. Y. Caught in the Middle: Spanish-Speaking Bilingual Mental Health Counselors as Language Brokers. *Journal of Mental Health Counseling* 1 October 2018; 40 (4): 341–352. doi: <https://doi.org/10.17744/mehc.40.4.06>

Diamond, L. C. , Moreno, M., Soto, C. & Otero-Sabogal, R. (2012). Bilingual dual-role staff interpreters in the health care setting: Factors associated with passing a language competency test. *International Journal of Interpreter Education*, 4(1), 5-20.

Dorbea, C. LCSW & Marques, P. PhD, LCSW (2007) From Expert to Collaborator. *The Clinical Supervisor*, 26:1-2, 141-157, DOI: [10.1300/J001v26n01\\_10](https://doi.org/10.1300/J001v26n01_10)

Estrada, F., Lavadenz, M., Paynter, M., Ruiz, R. Beyond the seal of biliteracy: The development of bilingual counseling proficiency at the university level. | *Multilingual Educator. California Association for Bilingual Education*. Retrieved August 6, 2020 from: [https://www.gocabe.org/wp-content/uploads/2018/05/Multilingual-Educator-2018W\\_References\\_v3.pdf](https://www.gocabe.org/wp-content/uploads/2018/05/Multilingual-Educator-2018W_References_v3.pdf)

Estrada, O., Constantine Brown, J. L., & Molloy, L. (2018). Bilingual therapists' confidence using clinical Spanish language terminology. *Journal of Teaching in Social Work*, 38:3, 324-341, DOI: [10.1080/08841233.2018.1468384](https://doi.org/10.1080/08841233.2018.1468384)

Falender, C. A., Shafranske, E. P., & Falicov, C. J. (Eds.). (2014). *Multiculturalism and diversity in clinical supervision: A competency-based approach*. American Psychological Association. <https://doi.org/10.1037/14370-000>

Falgas, I., Ramos, Z., Herrera, L., Qureshi, A., Chavez, L., Bonal, C., McPeck, S., Wang, Y., Cook, B., & Alegría, M. (2017). Barriers to and Correlates of Retention in Behavioral Health Treatment Among Latinos in 2 Different Host Countries: The United States and Spain. *Journal of public health management and practice : JPHMP*, 23(1), e20–e27. <https://doi.org/10.1097/PHH.0000000000000391>

Falgas-Bague I, Wang Y, Banerjee S, Ali N, DiMarzio K, Palao Vidal D and Alegría M (2019) Predictors of Adherence to Treatment in Behavioral Health Therapy for Latino Immigrants: The Importance of Trust. *Front. Psychiatry* 10:817. doi: 10.3389/fpsy.2019.0081

- Gonzalez, L. M., Ivers, N. N., Noyola, M. C., Murillo-Herrera, A., & Davis, K. M. (2015). Supervision in Spanish: Reflections From Supervisor-Trainee Dyads, *The Clinical Supervisor*, 34:2, 184-203, DOI: [10.1080/07325223.2015.1058208](https://doi.org/10.1080/07325223.2015.1058208)
- Inman, A. G., Hutman, H., Pendse, A., Devdas, L., Luu, L., & Ellis, M. V. (2014). *Current trends concerning supervisors, supervisees, and clients in clinical supervision*. In C. E. Watkins, Jr. & D. L. Milne (Eds.), *The Wiley international handbook of clinical supervision* (p. 61–102). Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781118846360.ch4>
- Kiehne, E. (2016). Latino critical perspective in social work. *Social Work*, 61(2), 119-126. <http://dx.doi.org/2048/10.1093/sw/sww001>
- Lopez, A., & Torres-Fernandez, I. (2019). Exploring the Experiences of Supervisors and Supervisees who engaged in Bilingual Supervision. *The Journal of Counselor Preparation and Supervision*, 12(1). Retrieved from <https://repository.wcsu.edu/jcps/vol12/iss1/10>
- McNeill, B., & Gallardo, M.. (2009). *Intersections of multiple identities; A casebook of evidence-based practices with diverse populations*. Routledge/Taylor & Francis Group.
- Moreno, M. R., Otero-Sabogal, R., & Newman, J. (2007). Assessing dual-role staff-interpreter linguistic competency in an integrated healthcare system. *Journal of General Internal Medicine*, 22 Suppl 2(Suppl 2), 331–335. <https://doi.org/10.1007/s11606-007-0344-8>
- Oliva, M. E. (2019) A healing journey of the bilingual self: In search of the language of the heart, *Journal of Ethnic & Cultural Diversity in Social Work*, 28:3, 334-347, DOI: [10.1080/15313204.2017.1384946](https://doi.org/10.1080/15313204.2017.1384946)
- Olivares, I., & Altarriba, J. (2009). Mental health considerations for speech-language services with bilingual Spanish-English speakers. *Seminars in Speech and Language*, 30(3), 153–161. <https://doi.org/10.1055/s-0029-1225952>
- Paradis, J., Genesee, F., & Crago, M. (2011). *Dual Language Development and Disorders*, 2<sup>nd</sup> Ed. Brookes Publishing. <https://products.brookespublishing.com/Dual-Language-Development-Disorders-P119.aspx>
- Perry, V. M., & Sias, S. M. (2018). Ethical concerns when supervising Spanish-English bilingual counselors: Suggestions for practice. *The Journal of Counselor Preparation and Supervision*, 11(1). Retrieved from <https://repository.wcsu.edu/jcps/vol11/iss1/10>
- Perry, Vanessa M. (July 2016). *A phenomenological investigation of Spanish-English bilingual supervisees' experience in clinical supervision* (Doctoral Dissertation, East Carolina University). Retrieved from the Scholarship. <http://hdl.handle.net/10342/5902>.
- Peters, H.C. (2017). Multicultural complexity: An intersectional lens for clinical supervision. *Int J Adv Counselling* 39, 176–187. <https://doi.org/10.1007/s10447-017-9290-2>

- Peters, M. L., Sawyer, C. B., & Guzman, M. (2014). Supporting the development of Latino bilingual mental health professionals. *Journal of Hispanic Higher Education*, 13(1), 15–31. <https://doi.org/10.1177/1538192713514611>
- Proctor, Sherrie & R, Rogers,. (2013). Making the invisible visible: Understanding social processes within multicultural internship supervision. *School Psychology Forum: Research in Practice*. 7. 1-12. [http://www.academia.edu/download/31303014/Proctor\\_Rogers\\_\(2013\).pdf](http://www.academia.edu/download/31303014/Proctor_Rogers_(2013).pdf)
- Ramirez, N. PhD, LMSW-ACP (2002) Supervisors' personal-professional attributes and approaches to supervision in organizations providing clinical services to Mexican-American persons, *The Clinical Supervisor*, 20:2, 117-131, DOI: [10.1300/J001v20n02\\_10](https://doi.org/10.1300/J001v20n02_10)
- Rivera, E.T., Maldonado, J., & Alarcón, L.M. (2013). From Vygotsky to Martín Baró: Dealing with Language and Liberation During the Supervision Process. *Universal Journal of Psychology*, 1, 32-40.
- Rivero, Rosanna, "Assessing cultural and linguistic competencies in doctoral clinical psychology students"(2017). *Theses and Dissertations*. 871. <https://digitalcommons.pepperdine.edu/etd/871>
- Sedillo Lopez, A. (2008). Making and Breaking Habits: Teaching (and Learning) Cultural Context, Self-Awareness, and Intercultural Communication Through Case Supervision in a Client-Service Legal Clinic. *Washington University Journal of Law and Policy*, Vol. 28, 2008, Available at SSRN: <https://ssrn.com/abstract=1444054> (attorney perspective)
- Services, J., Consoli, A., Kim, B., & Atkinson, D. (2007). Successful and Unsuccessful Multicultural Supervisory Behaviors: A Delphi Poll. *Journal of Multicultural Counseling and Development*. 35. 51 - 64. 10.1002/j.2161-1912.2007.tb00049.x.
- Sevilla, O., Sierra, J. L., & Setterlund, K. (2018) Equipping Bilingual Social Work Students from the Inside Out: Cultural Sensitivity, Self-awareness, and Language. *Journal of Teaching in Social Work*, 38:3, 311-323, DOI: [10.1080/08841233.2018.1474839](https://doi.org/10.1080/08841233.2018.1474839)
- Soheilian, S. S., Inman, A. I., Klinger, R. S., Isenberg, D. S., & Kulp, L. E. (2014) Multicultural supervision: supervisees' reflections on culturally competent supervision, *Counselling Psychology Quarterly*, 27:4, 379-392, DOI: [10.1080/09515070.2014.961408](https://doi.org/10.1080/09515070.2014.961408)
- Stoltenberg, C. D., & McNeill, B. W. (2012). *Supervision: Research, models, and competence*. In N. A. Fouad, J. A. Carter, & L. M. Subich (Eds.), *APA handbooks in psychology®. APA handbook of counseling psychology, Vol. 1. Theories, research, and methods* (p. 295–327). American Psychological Association. <https://doi.org/10.1037/13754-011>
- Teran, V. G., Fuentes, M. A., Atallah, D. G., & Yang, Y. (2017). Risk and protective factors impacting burnout in bilingual, Latina/o clinicians: An exploratory study. *Professional Psychology: Research and Practice*, 48(1), 22–29. <https://doi.org/10.1037/pro0000126>

Trepal, H., Tello, A., Haiyasoso, M., Castellon, N., Garcia, J., and Martinez-Smith, C. (2019) Supervision strategies used to support Spanish-speaking bilingual counselors, *Teaching and Supervision in Counseling*, 1, (1) 3. DOI: <https://doi.org/10.7290/tsc010103> Available at: <https://trace.tennessee.edu/tsc/vol1/iss1/3>

Tsong, Y., & Goodyear, R. K. (2014). Assessing supervision's clinical and multicultural impacts: The Supervision Outcome Scale's psychometric properties. *Training and Education in Professional Psychology*, 8(3), 189–195. <https://doi.org/10.1037/tep0000049>

Valencia-Garcia, D., & Montoya, H. (2018, June 28). Lost in Translation: Training Issues for Bilingual Students in Health Service Psychology. *Training and Education in Professional Psychology*. Advance online publication. <http://dx.doi.org/10.1037/tep0000199>

Verdinelli, S., & Biever, J. L. (2009). Spanish–English bilingual psychotherapists: Personal and professional language development and use. *Cultural Diversity and Ethnic Minority Psychology*, 15(3), 230–242. <https://doi.org/10.1037/a0015111>

Weil, M. C. (2010). A Cultural Competency Program for Psychologists: Clinical and Supervisory Practices with Latino Culture and Language. *PCOM Psychology Dissertations*. 175. [https://digitalcommons.pcom.edu/psychology\\_dissertations/175](https://digitalcommons.pcom.edu/psychology_dissertations/175)

Yabusaki, A. S. (2010). Clinical supervision: Dialogues on diversity. *Training and Education in Professional Psychology*, 4(1), 55–61. <https://doi.org/10.1037/a0017378>

### **Glossaries (S/E) & Training:**

Spanish Clinical Language and Resource Guide: [https://washburn.org/wp-content/uploads/2014/09/Spanish\\_Clinical\\_Language\\_and\\_Resource.pdf](https://washburn.org/wp-content/uploads/2014/09/Spanish_Clinical_Language_and_Resource.pdf)

Conducting Therapy in Spanish and Working with the Latino Population: <https://spanishforcounselors.com/services/homestudy/>

CA Dept of Social Services Language Services: <http://www.cdss.ca.gov/cdssweb/entres/pdf/SpanishGlossary.pdf>

## **DSM-5 Cultural Formulation Interview:**

Center of Excellence for Cultural Competence  
Cultural Formulation Interview (video demo English): Roberto Lewis Fernandez,  
MD: <https://nyculturalcompetence.org/videos/>

CFI online training module (English): <https://nyculturalcompetence.org/cfionlinemodule/>

Cultural Formulation Interview NY: <https://nyculturalcompetence.org/videos/>

<https://nyculturalcompetence.org/research-initiatives/initiative-diagnosis-engagement/cultural-formulation-interview-project/>

CFI (Canada site): <http://www.multiculturalmentalhealth.ca/en/clinical-tools/cultural-formulation/>

Francis Lu, MD: Cultural Issues in the DSM 5:  
Download: <https://vimeo.com/148532438>

Francis Lu, MD curated list of books/videos: <http://a.co/5GbeL6L> in Cultural Psychiatry. The 1st and 3rd books on the 1st line are on the CFI and Outline for Cultural Formulation in DSM-5.

Second curated list:

[https://www.amazon.com/ideas/amzn1.account.AEKBAGFDZAYNMMQXFBHEMSJL6Y7A/3VY8342GP8CSB?ref=idea\\_share&pldnSite=1](https://www.amazon.com/ideas/amzn1.account.AEKBAGFDZAYNMMQXFBHEMSJL6Y7A/3VY8342GP8CSB?ref=idea_share&pldnSite=1)

## **Films/Videos/Podcasts:**

S/E YouTube queries (not vetted)

[https://www.youtube.com/results?search\\_query=evaluacion+inicial+psiquiatrica](https://www.youtube.com/results?search_query=evaluacion+inicial+psiquiatrica)

DSM 5 Symptom Films for learning and CE (English): <https://symptommedia.com/>

Promotores de bienestar mental (CSUN Cal State Northridge) Social Work program: <https://csunshinetoday.csun.edu/community/promotores-de-bienestar-mental-bilingual-youtube-channel-promotes-mental-health-in-latinx-communities-through-csun-msw-program/>  
Bilingual YouTube Channel: <https://www.youtube.com/channel/UCQsFfkggDtj2u3HFLJpwfJA>

DSM-5 Psychodiagnostic Interviewing (English) Yalom & Colleagues: <https://www.psychotherapy.net/video/dsm5-series>

DSM 5 podcasts from the American Counseling Association: <https://www.counseling.org/knowledge-center/dsm-5/dsm-5-resources#podcasts>

## **DSM-5 Assessments: (Spanish)**

DSM-5 Emerging Measures Assessments (Spanish):

<https://www.medicapanamericana.com/materialesComplementarios/DSM-5/visorAPA.aspx>

## **Cultural and Linguistic Standards / Resources:**

Why CLAS matters <https://www.youtube.com/watch?v=O6xOLto2t6w>

The Guide to Providing Effective Communication and Language Assistance

Services: <https://thinkculturalhealth.hhs.gov/education/communication-guide>

Why cultural and linguistically appropriate

services? <https://thinkculturalhealth.hhs.gov/resources/presentations/4/why-culturally-and-linguistically-appropriate-services>

Georgetown University National Center for Cultural Competence:

<https://nccc.georgetown.edu/index.php>

Bennuto, L. (2017). *Toolkit for Counseling Spanish-Speaking Clients*. Springer.

**Medline Plus:** Salud Mental: <https://medlineplus.gov/spanish/mentalhealthandbehavior.html>

## **SAMHSA:**

SAMHSA Support Resources (S/E): <https://www.samhsa.gov/brss-tacs/recovery-support-tools/peers>

SAMHSA Practitioner Training <https://www.samhsa.gov/practitioner-training>

SAMHSA Community Conversations about mental health (Spanish)

<https://store.samhsa.gov/product/Community-Conversations-About-Mental-Health-Information-Brief-Spanish-Version/SMA13-4763SPAN>

## **Training Webinars:**

Webinars for Mental Health (MHTTC) National Hispanic and Latino

recordings: <https://mhttcnetwork.org/centers/national-hispanic-and-latino-mhttc/home> and <https://mhttcnetwork.org/node/3703>